Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Bóg wyprawił mnie\* z domu mego ojca,\*\* powiedziałem do niej: Taką łaskę wyświadcz mi ze swojej strony: W każdym miejscu, do którego przyjdziemy, mów o mnie: On jest moim bratem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Bóg wyprawił mnie z domu mego ojca, poprosiłem ją: Wyświadcz mi pewną łaskę. Gdziekolwiek się znajdziemy, mów o mnie, że jestem twoim bratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc Bóg wyprawił mnie na wędrówkę z domu mego ojca, powiedziałem do niej: Oto przysługa, jaką mi wyświadczysz — w każdym miejscu, do którego przyjdziemy, mów o mnie: *To* jest mój brat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy mię wyprawił Bóg na pielgrzymowanie z domu ojca mego, żem rzekł do niej: To miłosierdzie twoje będzie, które uczynisz ze mną: Na każdem miejscu, do którego przyjdziemy, powiesz o mnie: Brat to mój jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy mię Bóg wywiódł z domu ojca mego, rzekłem do niej: To miłosierdzie uczynisz ze mną: na każdym miejscu, do którego przyjdziemy, powiesz, żem bratem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc Bóg kazał mi wyruszyć z domu mego ojca na wędrówkę, rzekłem do niej: Wyświadczysz mi przysługę, gdy tam, dokąd przyjdziemy, będziesz mówiła o mnie: On jest moim bratem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc Bóg wyprawił mnie na wędrówkę z domu ojca mego, rzekłem do niej: Tę przysługę będziesz mi wyświadczała: Wszędzie, gdzie przyjdziemy, powiesz o mnie: On jest bratem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Bóg wyprowadził mnie z domu ojca, poprosiłem ją: Wyświadcz mi tę łaskę i mów w każdym miejscu, do którego przyjdziemy, że jestem twoim bratem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc Bóg kazał mi wyruszyć w drogę z domu mojego ojca, prosiłem ją: Wyświadcz mi tę przysługę w każdym miejscu, do którego przyjdziemy, i mów, że jestem twoim bratem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś z domu mego ojca wywiódł mnie Bóg na wędrówkę, powiedziałem jej: ”Zechciej to uczynić z miłości dla mnie: wszędzie, gdziekolwiek się znajdziemy, mów o mnie: To mój brat!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Było tak, że gdy Bóg wyprawił mnie z domu mojego ojca, powiedziałem do niej: 'To będzie dobra rzecz, którą mi wyświadczysz, do jakiegokolwiek miejsca przyjdziemy, powiesz o mnie: 'To jest mój brat'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж коли вивів мене Бог з дому мого батька, і сказав я їй: Справедливість цю вчиниш зі мною: На кожному місці, куди лиш підемо туди, скажи про мене що: Є моїм братом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że gdy Bóg wyprowadził mnie na tułactwo z domu mojego ojca, wtedy do niej powiedziałem: Oto łaska, którą mi wyświadczysz. Do którego miejsca przyjdziemy, powiedz o mnie: To mój brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Bóg wyprawił mnie na wędrówkę z domu mego ojca, powiedziałem do niej: ʼMogłabyś mi okazać tę oto lojalną życzliwość: w każdym miejscu, gdzie przyjdziemy, mów o mnie: ”On jest moim bratem” ʼ ”. |

1. 1) Wg MT: wyprawili mnie, הִתְעּו אֹתִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: z ziemi mojego urodzenia, מולדתי רץ ־ ומא . [↑](#footnote-ref-3)